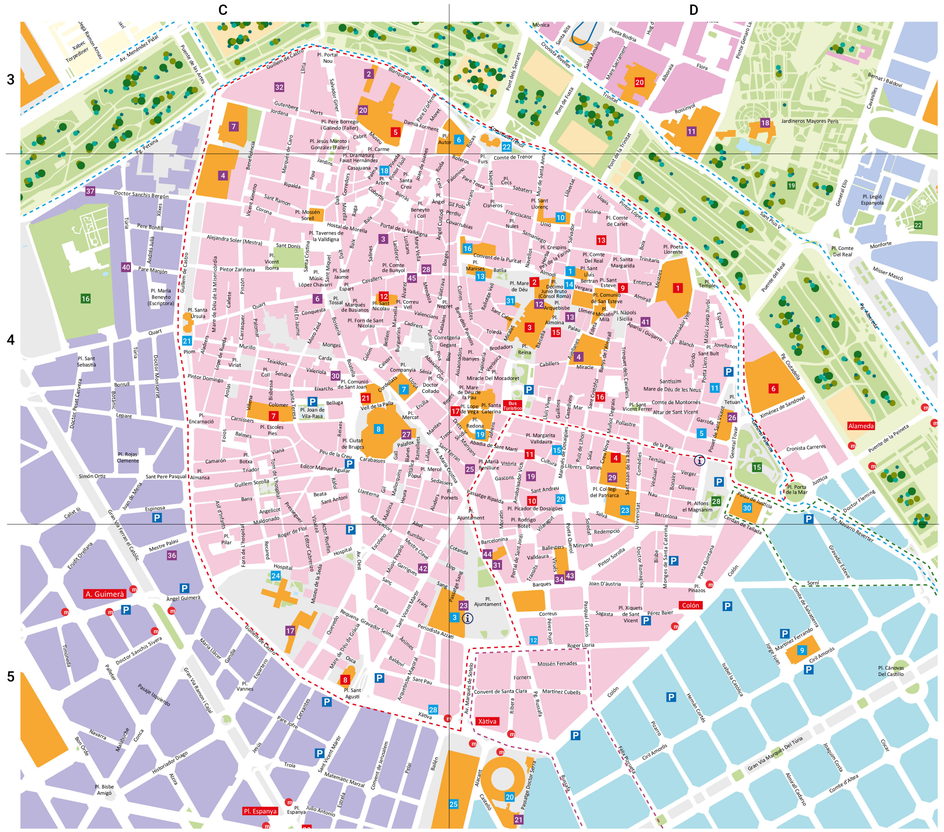


RUTA 1 UN PASEO POR LA HISTORIA / A WALK THROUGOUT HISTORY

Marqués de Dos Aguas, palacio y museo
The marqués de dos aguas palace-museum D4

15 19

La calle de la Paz, armoniosa y elegante, gracias a edificios eclécticos y modernistas, lleva hasta el Palacio del Marqués de Dos Aguas, sede del Museo Nacional de Cerámica. El edificio del siglo XIV, fue el hogar de la familia Rabassa de Perellós y tras varias reformas se convirtió en una joya del rococó. La entrada churrigueresca, obra de Ignacio Vergara, es de alabastro y por sus jambas bajan caudales de agua, en alusión al marquesado, y el dintel se apoya sobre dos atlantes símbolo de los dos ríos.

The harmonious and elegant calle de la Paz, flanked by eclectic and modernist buildings, leads to the palace of the Marqués de Dos Aguas, which hosts the National Museum of Ceramics. The building, constructed in the 14th century, was the residence of the Rabassa de Perellós family and, after several thorough overhauls, it became a gem of the Rococo style. The Churrigueresque entrance, by Ignacio Vergara, is carved from alabaster, and the door posts represent two flowing streams of water, an allusion to the marquis, with two Atlases to symbolise the rivers.

Plaza Redonda, un experimento urbano
Plaza Redonda, an urban experiment D4

19

Cuatro pasajes llevan a la plaza Redonda, un experimento urbano realizado en el siglo XIX. Se crea como plaza abierta, con puestos ambulantes y sin techo. Hoy, rodeada de comercios de artesanía y bares, se completa con puestos de encajes y bordados.

Four paths lead to Plaza Redonda, an urban experiment carried out in the 19th century. It was initially conceived as an open square, with temporary, open street stalls. Nowadays it is surrounded by crafts shops and bars, as well as embroidery and lace shops.

La Lonja, el mercado y los Santos Juanes, juntos y diferentes
The Lonja, the market and the Santos Juanes, so near and yet so far C4

7 8 21

La Lonja de la Seda, una obra maestra del gótico civil valenciano símbolo del poderío del Reino de Valencia, contrasta con el modernista Mercado Central, considerado como el mayor centro de Europa especializado en productos frescos, y también con la iglesia de los Santos Juanes, una de los templos barrocos más hermosos de la ciudad. Tres joyas arquitectónicas que convergen en el corazón de la urbe.

The historical Lonja de la Seda, a masterpiece of Valencian civil Gothic architecture and a symbol of the power of the Kingdom of Valencia, stands in contrast with the modernist Mercado Central (central market), which is held to be the largest centre in Europe dedicated to fresh products, as well as with the church of the Santos Juanes, one of the most beautiful baroque temples in the city. These three architectural gems converge at the heart of the city.

Catedral de Valencia, el templo que custodia el Santo Grial.
The Cathedral of Valencia, the temple that guards the Holy Grail D4

2 3

La Seu, como se conoce en Valencia, posee una arquitectura signo de la vitalidad cultural y religiosa valenciana. En ella convergen varios estilos aunque es el gótico el predominante. Al siglo XIII corresponde la puerta románica de la Almoina, en el XIV se construye la puerta gótica de los Apóstoles, donde cada jueves se celebra el Tribunal de las Aguas, y al XVIII pertenece la de los Hierros, de clara reminiscencia barroca. El templo alberga un cáliz que la tradición aragonesa identifica con el Santo Grial, regalo a la ciudad del Rey Alfonso el Magnánimo en 1424.

A los pies de la catedral se levanta un campanario conocido como el Miguelete, Micalet en valenciano. De estilo gótico levantino, es de forma octogonal y es necesario subir 207 escalones para cubrir sus más de cincuenta metros de altura. La catedral está unida a la Basílica de la Virgen de los Desamparados a través de un corredor. Este templo, cuyos cimientos descansan sobre el foro de la Valentia romana, es una capilla barroca construida merced a una suscripción popular e inaugurada en 1667.

The Seu, as it is known in Valencia, possesses an architectural style that reflects Valencian cultural and religious vitality. Several styles are present in the building, though the Gothic style is predominant. The Romanesque gate of La Almoina was built in the 13th century, the gothic gate of the Apostles, where the Tribunal de las Aguas (a historical court meant to solve issues related to irrigation water) is held on Thursdays, was built in the 14th century, and the Hierros gate, with clear Baroque reminiscences, was built in the 18th century. The temple hosts a chalice identified by Aragonese tradition as the Holy Grail, which was gifted to the city by king Alfonso the Magnanimous in 1424.

At the foot of the cathedral there is a belfry known as Miguelete, or Micalet in Valencian. Built in Levantine Gothic style, it has an octagonal shape and there are 207 steps to climb its height of over 50 metres. The Cathedral is linked to the Basilica of the Virgen de los Desamparados through a corridor. This temple, whose foundations were constructed on the forum of Roman Valentia, is a Baroque chapel whose construction was funded by public subscriptions and which was inaugurated in 1667.

Dos puertas, dos torres
Two gates, two towers C4 D3

21 22

Serranos y Quart son las dos puertas que quedan en pie de las doce que salvaguardaban la antigua muralla, derribada en 1865 por orden del gobernador Cirilo Amorós.

Las Torres de Serranos, levantadas en 1397 y acceso principal a la ciudad, se utilizaron durante siglos para ceremonias y entradas oficiales de embajadores y reyes.

Las Torres de Quart, de estilo gótico tardío, fueron construidas entre los años 1441 y 1460 y han sido testigos mudos de guerras como la de la Independencia y la de Sucesión. En sus gruesos y redondeados muros, todavía pueden verse las huellas de los cañonazos de ambas contiendas.

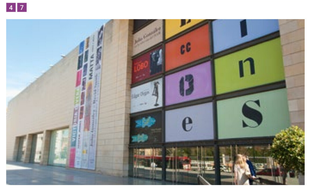
Serranos and Quart are the two gatehouses that remain from the original twelve that allowed passage through the historical walls, which were knocked down in 1865 by order of governor Ciril Amorós.

The towers of Serranos, erected in 1397, were the main entrance to the city, and they were used for ceremonies and the official entrances of ambassadors and kings for centuries.

The towers of Quart, in late Gothic style, were built between the years 1441 and 1460 and they were the silent witnesses of wars such as the War of Independence and the War of Spanish Succession. Their thick and rounded walls still bear the scars of cannonballs from both military engagements.

IVAM y Beneficencia / IVAM and Beneficencia C4 C3

4 7



El Instituto Valenciano de Arte Moderno alberga ocho galerías donde se expone la colección del museo y otras exhibiciones temporales. Los fondos de la Colección del IVAM, más de 10.600 obras, ilustran las manifestaciones artísticas del arte del siglo XX. La colección de Julio González es una de las más importantes y está compuesta por 394 obras.
Muy cerca, el centro Cultural de la Beneficencia, dedicado también al arte y la cultura, es un edificio de planta rectangular, con el techo plano sostenido por una armadura metálica y una curiosa cúpula de hierro con vidrieras de colores. El elemento más destacado del conjunto es la iglesia, erigida en 1883 por Joaquín María Belda en estilo neobizantino.

The Valencian Institute of Modern Art (IVAM) hosts eight galleries where the museum collection is displayed, as well as other temporary expositions. The collection of the IVAM boasts over 10.600 works that illustrate the artistic manifestations of the 20th century. The Julio González collection, with over 394 works, is one of the largest in the world.

Not far from it is the Beneficencia Cultural Centre, which is also devoted to art and culture. It is located in a rectangular building, with a flat roof held up by metal scaffolding and an interesting iron cupola with stained glass panels. The most remarkable element in the complex is the church, erected in 1883 by Joaquín María Belda in a neo-Byzantine style.

RUTA 2 ARQUITECTURA ENTRE DOS SIGLOS / *ARCHITECTURE BETWEEN TWO CENTURIAS*

Ayuntamiento de Valencia / *The Valencia Town Hall* D5

3

El Ayuntamiento de Valencia, de aire barroco y monumental, se construye en los albores del siglo XX. El Consistorio alberga el Museo Histórico donde se guarda la Real Senyera, la llave árabe de la ciudad, así como la espada y el escudo de Jaume I.

The Valencia Town Hall, built in a Baroque and monumental style, was constructed in the early 20th century. The Council hosts the Historical Museum where the Real Senyera, the Arabic key to the city, and the sword and shield of Jaume I are kept.

Estación del Norte / *Norte Station* D5

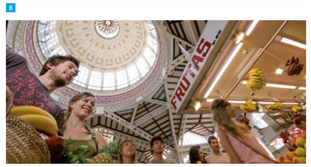
25

Norte, la empresa de ferrocarriles españoles de la que además recibe su nombre, encarga a Demetrio Ribes la construcción de esta estación terminal curiosamente al sur de la ciudad. La estación, una de las grandes obras modernistas de Valencia se inaugura en 1917.

Norte, the eponymous Spanish railway company, hired Demetrio Ribes toconstruct this terminus station which was, oddly enough, placed at the southern part of the city. The station, one of the greatest modernist works in Valencia, was inaugurated in 1917.

Mercado Central / *Central Market* C4

8



El modernismo llega a Valencia como un arte nuevo nacido entre dos siglos y representa la libertad de la imaginación para crear nuevas formas. El Mercado Central es uno de sus máximos exponentes, merced a las vidrieras, cerámicas y mosaicos que adornan sus paredes, como contrapunto artístico a un edificio eminentemente mercantil.

Modernism reached Valencia as a new art, born between two centuries, which represented the freedom of imagination to create new shapes. The Mercado Central (the central market) is one of its greatest exponents due to the stained glass windows, ceramics and the mosaics that adorn its walls, as an artistic counterpoint to an eminently commercial building.

Plaza de Toros / *The Bullring* D5

20

En 1859 se inaugura la Plaza de Toros de Valencia. Su arquitecto, Sebastián Monleón, se inspira en la arquitectura civil romana para su construcción y diseña una base poligonal de 48 lados, con más de 17 metros de altura y 52 de diámetro del ruedo, lo que la convierte en una de las plazas más grandes de España.

The Plaza de Toros de Valencia (Valencia Bullring) was inaugurated in the year 1859. The architect in charge of its design, Sebastián Monleón, drew inspiration from Roman civil architecture, designing a polygonal, 48-sided base over 17 metres tall, with an arena with a diameter of 52 metres, making it one of the largest bullrings in Spain.

Mercado de Colón / *Colón Market* D5

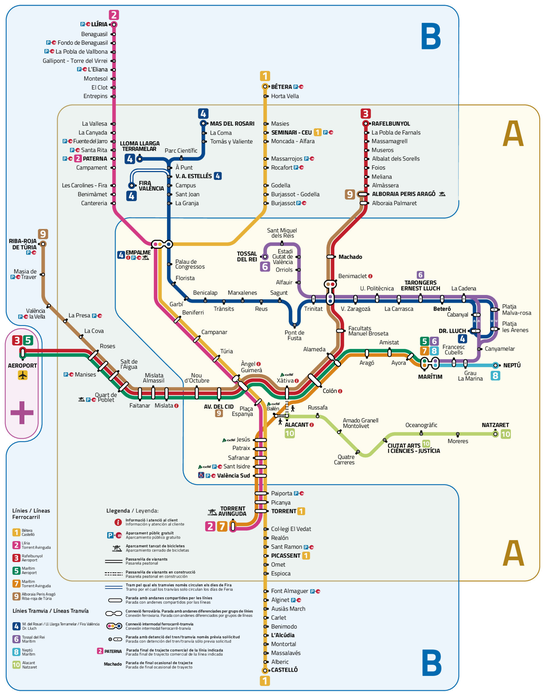
9

El Mercado de Colón es una de las obras modernistas más destacables de la ciudad. Obra del arquitecto Francisco Mora, se construye entre 1914 y 1916, con un notable ascendente gaudiniano.

The Mercado de Colón (Colón Market) is one of the most remarkable modernist constructions in the city. Designed by architect Francisco Mora, it was built between the years 1914 and 1916, with a clear Gaudiesque slant.

PLANO METRO / *METRO MAP*

metrovalencia



AUTOBÚS PÚBLICO. LÍNEAS TURÍSTICAS / *PUBLIC BUS. TOURIST LINES*

EMT VALÈNCIA

Tel. Atenció al usuari:
963 158 515
www.emtvalencia.es

- C1 — Línea C1
- 35 — Línea 35
- 95 — Línea 95
- 25 — Línea 25

TELÉFONOS DE INTERÉS / *USEFUL PHONE NUMBERS*

URGENCIAS / EMERGÈNCIES

- Emergencias 112
- Policía nacional 091
- Policía local 092

TRANSPORTES / TRANSPORTS

- Metro-Tranvía / *Metro-Tramway*:
  Tel. 900 461 046
  www.metrovalencia.es
- Estación de autobuses / *Bus station*:
  Tel. 963 466 266
- RENFE / *Train*: Tel. 912 320 320
  www.renfe.com
- Aeropuerto Valencia/Airport:
  Tel. 902 404 704
  www.aena.es
- Puerto de Valencia/Port:
  Tel. 963 939 500
  www.valenciaport.com
- Trasmediterránea:
  Tel. 902 454 645
  www.trasmediterranea.es
- Balearia:
  Tel. 902 160 180
  www.balearia.com

INFORMACIÓN DE INTERÉS / USEFUL INFORMATION

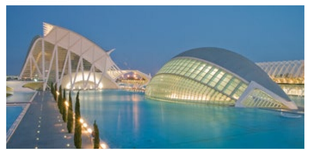
- Ayuntamiento /Town Hall 010
- Tour por Valencia (autobus turístico)
  Tel. 616 132 009
  www.busturistico.com
- Valencia Bus Turístic
  Pl. de la Reina • Tel. 699 982 514
  www.valenciabusturistic.com
- Valenbisi
  www.valenbisi.es
  Tel. 900 900 722

www.comunitatvalenciana.com

RUTA 3 POR EL RÍO TURIA / *BY THE RIVER TURIA*

Ciudad de las Artes y las Ciencias / City of Arts and Sciences E6-E7-F7

1 2 3 4 5 6



El Turia, el río que hace décadas se alejó de la ciudad, es el hilo conductor de una ruta que comienza en la Ciudad de las Artes y las Ciencias y concluye en el Parque de Cabecera. Blanca y azul, la Ciudad de las Artes y las Ciencias se recorta sobresaliente en el horizonte valenciano. L'Hemisfèric, el Museo de las Ciencias, el Paulau de les Arts, l'Àgora, l'Umbracle y l'Oceanogràfic son los elementos que componen el complejo.

The Turia, the river that was diverted from the city decades ago, is the guiding line for a route that begins at the Ciudad de las Artes y las Ciencias and that ends at the Parque de Cabecera. With its white and blue hues, the Ciudad de las Artes y las Ciencias clearly stands out over the Valencian horizon. The complex is made up by the Hemisféric, the Science Museum, the Palau de les Arts, the Ágora, the Umbracle and the Oceanográfic.

Museo fallero, a salvo del fuego
The Fallas Museum, a fire-proof place E6

14

Un antiguo convento acoge el Museo Fallero, el lugar donde se exponen los ninots indultados de las Fallas. Estas figuras se salvan cada año del fuego por votación popular.

A former convent hosts the Museo Fallero, the place where ninots indultats, figures that were pardoned from being burnt during the Fallas, are displayed. Such figures are saved yearly through a popular vote.

Parque Gulliver o cómo hacerse pequeño
Gulliver Park, or how to become small E6

7

Niños y mayores se convierten en liliputienses al entrar al parque Gulliver, el gigante que duerme atado con cuerdas en el antiguo cauce. Un divertido entramado de toboganes, escaleras y rampas rodean la figura y permiten recorrerla con la sensación de ser uno de los pequeños habitantes de Lilliput.

Kids and adults alike can become Lilliputians by entering Gulliver Park, the giant who sleeps, tied down by cables, in the former riverbed. A fun network of slides, ladders and ramps surround the figure, allowing you to follow it while feeling like one of the small inhabitants of Lilliput.

Palau de la Música, música en estado puro
Palau de la Música, music in its purest state E5

8

El Palau de la Música es uno de los auditorios de la capital del Turia y sede de la Orquesta de Valencia. El Palau posee varias salas, entre las que destaca la Iturbi, cuya acústica ha sido elogiada por los mejores músicos del mundo. El edificio está cubierto por una bóveda de cristal.

The Palau de la Música is one of the auditoriums in Valencia and the headquarters of the Orchestra of Valencia. The Palau has several concert halls, including Iturbi hall, whose acoustic properties have been praised by some of the world's foremost artists. The building is covered by a glass dome in the style of a conservatory.

Jardines de Viveros y San Pío V, naturaleza y arte
The Viveros gardens and San Pío V, nature and art D3

10 11

Los Jardines de Viveros ocupan el mismo lugar que los que rodeaban el Palacio Real. El paseo de las palmeras, con ejemplares centenarios, numerosas esculturas y fuentes monumentales, una esplendida rosaleda, una casa para pájaros, el lago de la cascada con patos y cisnes y un parque infantil de tráfico, son algunos de sus componentes.

Junto a Viveros, el Museo de Bellas Artes de Valencia, más conocido como San Pío V, es la pinacoteca más importante de la ciudad. Además de la riquísima colección de tablas góticas de los siglos XIV y XV, posee otras joyas de la pintura como el Autorretrato de Velázquez.

The Viveros gardens are in the same location as the gardens of the Royal Palace. The palm tree promenade, which boasts several specimens that are a century old, numerous sculptures and monumental fountains, as well as a splendid rose bed, a bird house, an artificial lake with a waterfall, ducks and swans and a children's play park are but a few of its attractions.

Next to Viveros, the Valencian Museum of Fine Arts, better known as SanPío V, is the largest art collection in the city and a reference in altarpieces by the old masters. Apart form the extensive collection of 14th and 15th century Gothic panels, the museum boasts masterpieces of painting such as the Self-Portrait by Velazquez.

Bioparc, flora y fauna / *Bioparc, flora and fauna* A3-A4

9 25

El bosque de ribera, la plataforma del mirador, el Bioparc y el parque de atracciones conforman el Parque de Cabecera, un enorme espacio verde de más de 330 mil metros cuadrados de extensión, donde disfrutar de multitud de actividades.

Bioparc Valencia es un zoológico de nueva generación, creado bajo el concepto de la zoo-inmersión y que sumerge al visitante en los hábitats salvajes. Bioparc antepone la conservación de los animales, la educación y la concienciación sobre la necesidad de preservar sus ecosistemas de origen a su exposición sin más.

The forest of ribera, the platform at the scenic outlook, the Bioparc and the amusement park all make up the Parque de Cabecera, a huge green are with a surface of over 330.000 square metres, where you can enjoy a large variety of activities.

Bioparc Valencia is a new-generation zoo, created within the concept of zoo-immersion, in which visitors enter natural habitats. Bioparc privileges the conservation of animals, education and consciousness-raising on the need to preserve their original eco-systems over mere exposition.

Museo de Historia de Valencia, el conocimiento desde dentro
The Valencian History Museum, knowledge from within A3

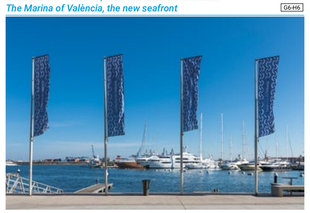
15

El Museo de Historia fue en origen un depósito de aguas. Hoy, convertido en museo propone un viaje al pasado para descubrir la ciudad desde dentro, conocer la vida de sus habitantes, sus quehaceres y sus obras.

The History Museum was originally a water reservoir. It has since become a museum in which you may travel back to the past and discover the city from within and learn about its inhabitants and their lives and works.

RUTA 4 CERCA DEL MAR / NEAR THE SEA

La Marina de València, la nueva fachada marítima
The Marina of València, the new seafront G6-H6

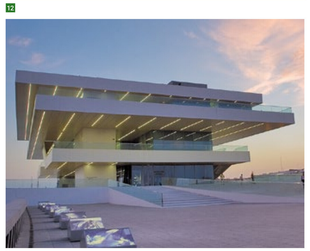


La Marina de València es un espacio de ocio, trabajo y vida que ha cambiado en la última década la fachada marítima de la ciudad. Creada para la celebración de la 32ª America's Cup, la Marina de Valencia alberga varias zonas de amarre para yates y grandes yates, restauración, los tinglados y el edificio Veles e Vents.

The Marina of València is a space for leisure, work and life that has become the seafront of the city over the course of the last decade. Created for the celebration of the 32nd America's Cup, the Marina of València hosts several mooring areas for yachts and large yachts, as well as restaurants, sheds and the Veles e Vents building.

Veles e Vents, innovación premiada
Veles e Vents, a prize-winning innovation H6

12



Este edificio es una innovadora idea arquitectónica obra de David Chipperfield y Fermín Vázquez premiado internacionalmente. Veles e Vents se construye para acoger a espectadores e invitados de la primera America's Cup celebrada en la ciudad.

This building is an innovative architectural concept designed by David Chipperfield and Fermín Vázquez. Veles e Vents was constructed to host spectators and guests to the first America's Cup that was held in the city.

Edificio del Reloj, entrada desde el Mediterráneo
The Reloj building, the gateway to the Mediterranean G6

24

El Edificio del Reloj se construye en 1914 para albergar el pasaje y prestar servicios a los viajeros. La obra, de clara inspiración francesa y adscrita al modernismo valenciano, es durante años la entrada marítima a la ciudad. De la torre del edificio, rematada por una veleta en forma de barco destaca una campana fundida en 1915 y, por supuesto, el reloj colocado en alto para que pudiera ser visible desde todo el puerto.

The Reloj (clock) building was constructed in 1914 to shield passage and provide services to travellers. The construction, of clearly French inspiration and belonging to the Valencian modernist movement, was the maritime gateway to the city for years. The tower of the building, crowned by a boat-shaped weathervane, boasts a bell that was cast in 1915 and, of course, the clock placed at the top so that it could be seen from the entire harbour.

Tinglados, modernistas y protectores
Modernist and protective sheds G6

12

La necesidad de proteger las mercancías lleva a la Autoridad Portuaria a construir en el año 1911 los tinglados del Puerto de Valencia. En ellos destaca la decoración modernista, con realces relativos a la navegación y azulejos policromos de naranjas y otras frutas de la huerta valenciana.

The need to protect shipping goods led the Port Authority to construct the sheds of the harbour of Valencia in 1911. They stand out due to their modernist decoration, with seafaring-themed reliefs and polychrome tiles themed around oranges and other fruits from the Valencian countryside.

Reales Atarazanas, prosperidad medieval
The Royal Shipyards, Medieval prosperity G6

2

Las Atarazanas son cinco grandes naves de arquería gótica construidas al borde del agua en su momento y que servían de astilleros para fabricar y reparar las embarcaciones del Rey de Aragón. En la actualidad se han convertido en salas de exposiciones.

The Shipyards are five large Gothic halls built on what used to be the waterfront, which were used to build and repair the King of Aragon's vessels. They are currently used as an exposition hall.

GENERALITAT VALENCIANA · ATMV · FGV
Vaina apta per a persones de mobilitat reduïda
Vaina apta para personas de movilidad reducida
Red Lectora de Metrovalencia
www.metrovalencia.es
900 46 10 46
AENOR